

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

ALICE IN WONDERLAND

Alice au pays des merveilles

Lewis Carroll

ENGLISH
FRANÇAIS

English • Français Parallel Text Edition

Pour les apprenants de français

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Alice's Adventures in Wonderland — A Bilingual Edition (English → French)

Sentence-by-sentence bilingual reading for French learners

CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-alice-french>

This version was published on 2026-07-08



Leanpub

This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

Contents

French Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	4
Common Phrases	5
Language Notes	6
CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole	7
CHAPTER 2. The Pool of Tears	8
CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale	9
CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill	10
CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar	11
CHAPTER 6. Pig and Pepper	12
CHAPTER 7. A Mad Tea-Party	13
CHAPTER 8. The Queen’s Croquet-Ground	14
CHAPTER 9. The Mock Turtle’s Story	15
CHAPTER 10. The Lobster Quadrille	16
CHAPTER 11. Who Stole the Tarts?	17

CHAPTER 12. Alice's Evidence 18

French Cheat Sheet

Pronunciation

French spelling can be irregular, but the rules are learnable. Silent letters are common — especially at word endings.

Vowels & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father	bateau (boat)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (muted)	le (the)
é	<i>ay</i> as in say (pure)	bébé (baby)
è / ê	<i>e</i> as in bet	mère (mother)
i	<i>ee</i> as in see	vie (life)
o	<i>o</i> as in go	mot (word)
u	No English equivalent — round lips, say “ee”	tu (you)
ou	<i>oo</i> as in fool	bouche (mouth)
oi	<i>wa</i> as in wash	moi (me)
ai / ei	<i>e</i> as in bet	mais (but)
au / eau	<i>o</i> as in go	beau (beautiful)
eu	<i>er</i> — like “er” in her with rounded lips	peu (little)
an / en	Nasal <i>ah</i>	enfant (child)
in / ain	Nasal <i>eh</i>	vin (wine)
on	Nasal <i>oh</i>	bon (good)

Consonants

Letter	Sound	Example
c (+e,i,y)	s	cin q (five)
c (+a,o,u)	k	café (coffee)
ç	s (always)	ça (that)
ch	sh	chat (cat)
g (+e,i,y)	s as in pleasure	gens (people)
gn	ny as in canyon	monta gne (mountain)
h	Always silent	homme (man)
j	s as in pleasure	je (I)
qu	k	quoi (what)
r	Guttural — back of throat	rue (street)
s (between vowels)	z	ma ison (house)
final consonants	Usually silent (except c, r, f, l)	pet it (t silent)

Liaison

A normally silent final consonant may be pronounced before a vowel:
les amis → “lezami”.

Stress

French has no word-level stress — stress falls on the last syllable of each phrase group.

* * *

Basic Grammar

Default **Subject-Verb-Object** order.

Negation: *ne ... pas* around the verb: *Je ne vois pas la baleine.* (I don't see the whale.)

Questions: Inversion (*Voyez-vous?*), *Est-ce que*, or simple intonation (*Vous voyez?*).

Pronouns before the verb: *Je la vois.* (I see it.)

Articles

	Masc.	Fem.	Plural
Definite	le	la	les
Indefinite	un	une	des
Partitive	du	de la	des

The partitive (*du/de la/des*) = "some" and is required where English omits it.

Nouns

All nouns have gender. Plural usually -s (silent). Irregulars: *cheval* → *chevaux*.

Adjectives

Agree in gender and number. Most add -e (fem.) and -s (pl.). Most **follow** the noun; a few common ones precede: *beau, bon, grand, petit, jeune, vieux, nouveau*.

Verbs

Three conjugation classes: -er, -ir, -re.

Key irregulars: être (suis), avoir (ai), aller (vais), faire (fais), pouvoir (peux), vouloir (veux), devoir (dois), savoir (sais), voir (vois), venir (viens), prendre (prends), dire (dis).

Compound past: *avoir/être* + past participle: *J'ai vu la baleine.* (I have seen the whale.)

Pronouns

Person	Subject	Direct Obj	Indirect	Possessive
1 sg	je	me	me	mon/ma/mes
2 sg	tu	te	te	ton/ta/tes
3 sg	il/elle	le/la	lui	son/sa/ses
1 pl	nous	nous	nous	notre/nos
2 pl	vous	vous	vous	votre/vos
3 pl	ils/elles	les	leur	leur/leurs

Impersonal **on** (“one,” “we,” “people”) is very common.

* * *

Function Words

These words never get superscript numbers.

Articles & Demonstratives

le, la, les, l', un, une, des, du, de la, ce, cet, cette, ces, ceci, cela, ça

Pronouns

je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, le, la, lui, nous, vous, ils, elles, les, leur, se, on, qui, que, quoi, dont, lequel, en, y

Prepositions

à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, hors, jusqu'à, malgré, par, parmi, pendant, pour, près de, sans, selon, sous, sur, vers

Negatives

ne ... pas (not), ne ... jamais (never), ne ... plus (no longer), ne ... rien (nothing), ne ... personne (nobody), ne ... que (only)

Conjunctions

et, ou, mais, car, donc, ni, que, comme, quand, lorsque, si, parce que, puisque, tandis que, bien que, pour que

Question Words

qui, que/quoi, quel(le)(s), où, quand, pourquoi, comment, combien

Common Adverbs

bien, mal, très, trop, beaucoup, peu, plus, moins, assez, presque, toujours, souvent, jamais, parfois, déjà, encore, maintenant, alors, ici, là, tôt, tard, vite, lentement, ainsi, vraiment

Numbers 1-10

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix

* * *

Common Phrases

English	French
Hello	Bonjour
Goodbye	Au revoir
Yes / No	Oui / Non
Please	S'il vous plaît
Thank you	Merci
Sorry	Pardon / Désolé
How are you?	Comment allez-vous? / Ça va?
Oh! / Alas!	Oh! / Hélas!
God!	Mon Dieu!

* * *

Language Notes

- Every noun has gender (m./f.) — affects articles, adjectives, pronouns
- *On* is ubiquitous: “one,” “we,” “people,” “they” (impersonal)
- Nautical terms: *baleine* (whale), *navire* (ship), *voile* (sail), *mât* (mast), *ancre* (anchor), *pont* (deck), *proue* (bow), *poupe* (stern), *tribord* (starboard), *bâbord* (port), *harpon* (harpoon), *capitaine* (captain), *équipage* (crew)
- False friends: *actuellement* = currently (not actually), *attendre* = to wait (not attend), *blessé* = to wound (not bless), *demandé* = to ask (not demand), *librairie* = bookstore (not library)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 2. The Pool of Tears

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 6. Pig and Pepper

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 7. A Mad Tea-Party

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 8. The Queen's Croquet-Ground

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 9. The Mock Turtle's Story

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 10. The Lobster Quadrille

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 11. Who Stole the Tarts?

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.

CHAPTER 12. Alice's Evidence

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-french>.